

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarva lOka-husEni

In the kRti ‘sarva lOka dayA nidhE’ – rAga husEni, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P sarva lOka dayA nidhE sArvabhauma dASarathE
- C1 panca bhUtamulaku nAthuD(a)nucu ¹telusukoNTi (sarva)
- C2 bhU sutA karamu paTTi bhUmi velayu vADu nIvu (sarva)
- C3 nIrادهpai bAga ²yOga nidra sEyu vADu nIvu (sarva)
- C4 kamala bandhu kulaja varula ³kaDa tErcina vADu nIvu (sarva)
- C5 pavamAna ⁴kumAruNDu baNT(ai)na vADu nIvu (sarva)
- C6 ⁵antariksha kESa nut(A)nanta nAma rUpa rahita (sarva)
- C7 ⁶jnAna vairAgya bhakti ⁷dAnam(o)sagu vADu nIvu (sarva)
- C8 Agama nigam(A)tIta tyAgarAja vinuta carita (sarva)

Gist

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha! O Lord who has no End and devoid of name and form, praised by Lord Siva! O Lord beyond the Agamas and vEdas! O Lord whose conduct (or exploits or life-story) is praised by this tyAgarAja.

- I have realised that You are the One –
(a) who is Lord of five Great Elements;
(b) who shines forth on this Earth having held the hand of sItA (in marriage);
(c) nicely experiencing half-meditation-sleep in the Milk Ocean;
(d) who redeemed all those blessed ones born in the Solar Dynasty;
(e) to whom AnjanEya has become servitor; and

(f) who bestows as gift true knowledge, dispassion and devotion.

Word-by-word Meaning

P O Ocean (nidhE) of mercy (dayA) for all (sarva) Worlds (lOka)! O Sovereign Ruler of Entire Universe (sArvabhauma)! O Son of King daSaratha (dASarathE)!

C1 I have realised (telusukoNTi) that (anucu) You are the Lord (nAthuD) (nAthuDanu) for five (panca) Great Elements (bhUtamulaku);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C2 You (nIvu) are the One (vADu) who shines forth (velayu) on this Earth (bhUmi) having held (paTTi) the hand (karamu) of sItA – the daughter (sutA) of the Earth (bhU) (in marriage);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C3 You (nIvu) are the One (vADu) nicely (bAga) experiencing (sEyu) (literally do) half-meditation-sleep (yOga nidra) in the Milk Ocean (nIrAdhipai) (literally on);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C4 You (nIvu) are the One (vADu) who redeemed (kaDa tErcina) all those blessed ones (varula) born (ja) in the Solar – Friend (bandhu) of Lotus (kamala) - Dynasty (kula) (kulaja);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C5 You (nIvu) are the One (vADu) to whom AnjanEya – the son (kumAruNDu) of vAyu (pavamAna) has become (aina) servitor (baNTu) (baNTaina);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C6 O Lord - who has no End (eternal) (ananta) and devoid (rahita) of name (nAma) and form (rUpa) – praised (nuta) (nutAnanta) by Lord Siva – one who has the space (antariksha) (literally intermediate space between Earth and Heaven) as His hair (kESa);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C7 You (nIvu) are the One (vADu) who bestows (osagu) as gift (dAnamu) (dAnamosagu) true knowledge (jnAna), dispassion (vairAgya) and devotion (bhakti);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

C8 O Lord beyond (atIta) the Agamas and vEdas (nigama) (nigamAtIta)! O Lord whose conduct (or exploits or life-story) (carita) is praised (vinuta) by this tyAgarAja;

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King daSaratha!

Note –

Variations –

¹ – telusukoNTi – nE telusukoNTi.

⁴ – kumAruNDu – kumaruNDu : 'kumAruNDu' is the correct word.

⁷ – dAnamosagu vADu – It is given as 'vADa' in all the books. However, as given in other caraNas, the appropriate word would be 'vADu'. Also, 'vADa' is normally addressing (calling) form.

References –

²– yOga nidra - "...a cosmic sleep wherein the Lord is focused on the Infinite Reality of His own identity." All about Lord vishNu - Source - http://www.stephen-knapp.com/lord_vishnu.htm

A kind of sleep or meditation, in which the person understands all that passes about him - an attribute supposed to belong to the gods and sages, especially to Vishnu – Tamil Dictionary (see aRi-tuyil)

³ – kaDa tErcina vADu – the following statement of Lord nRsiMha to prahlAda (SrImad bhAgavataM, book 7, Chapter 10) is relevant –

triH-saptabhiH pitA pUtaH pitRbhiH saha tE(a)nagha |
yat sAdhO(a)sya gRhE jAtO bhavAnvai kula pAvanaH || 18 ||

"The Supreme Personality of Godhead said: My dear Prahlada, O most pure, O great saintly person, your father has been purified, along with twenty-one forefathers in your family. Because you were born in this family, the entire dynasty has been purified." – Source - <http://vedabase.net/sb/7/10/18/en>

⁵ – antariksha kESa – vyOmakeSa – one of the names of Lord Siva. It is also the name of Mother lalitA tripurasundari – Please refer to lalitA sahasra nAmaM (942).

"...since the solar and the lunar rays of light that appear in the world are spoken of as the hair on the Three-eyed one, he is for that reason called Vyomakesa." Sata rudrIya explained by sage vyAsa to arjuna during the battle of kurukshEtra - mahAbhArata, Book 7, drONa parva - drONa vadha parva - Section CCII – Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m07/m07198.htm>

Comments -

⁶ - jnAna vairAgya bhakti – these three go together – please refer to SrImad bhAgavataM, Book 5, Chapter 5 (regarding Lord Rshabha) –

.... mahA munInAM bhakti jnAna vairAgya lakshaNaM
pArama haMsya dharmam-upaSikshamANaH

"....in order to exemplify (in Himself) the mode of life of recluses, characterised by Devotion, Self-Realisation and aversion for the pleasures of senses....."

Devanagari

प. सर्व लोक दया निधे सार्वभौम दाशरथे

च1. पञ्च भूतमुलकु नाथु(ड)नुचु तेलुसुकोण्टि (स)

- చ2. భూ-సుతా కరము పట్టి భూమి వేలయి వాడు నీవు (స)
 చ3. నీరధిపై బాగ యోగ నిద్ర సేయి వాడు నీవు (స)
 చ4. కమల బంధు కులజ వరుల కడ తేచిన వాడు నీవు (స)
 చ5. పవమాన కుమారుణ్డు బ(ణ్డె)న వాడు నీవు (స)
 చ6. అంతరిక్ష కేశ ను(తా)నంత నామ రూప రహిత (స)
 చ7. జ్ఞాన వైరాగ్య భక్తి దాన(మో)సగు వాడు నీవు (స)
 చ8. ఆగమ నిగ(మా)తీత త్యాగరాజ వినుత చరిత (స)

English with special Characters

pa. sarva lōka dayā nidhē sārvaabhauma dāśarathē

- ca1. pañca bhūtamulaku nāthu(ḍa)nucu telusukoṇṭi (sa)
 ca2. bhū-sutā karamu paṭṭi bhūmi velayu vāḍu nīvu (sa)
 ca3. nīradhipai bāga yōga nidra sēyu vāḍu nīvu (sa)
 ca4. kamala bandhu kulaja varula kaḍa tērcina vāḍu nīvu (sa)
 ca5. pavamāna kumārūṇḍu baṇṭaina vāḍu nīvu (sa)
 ca6. antarikṣa kēśa nu(tā)nanta nāma rūpa rahita (sa)
 ca7. jñāna vairāgya bhakti dāna(mo)sagu vāḍu nīvu (sa)
 ca8. āgama niga(mā)tīta tyāgarāja vinuta carita (sa)

Telugu

- ప. సర్వ లోక దయా నిధే సార్వభౌమ దాశరథే
 చ1. పంచ భూతములకు నాథు(డ)నుచు తెలుసుకొణ్ణి (స)
 చ2. భూ-సుతా కరము పట్టి భూమి వెలయు వాడు నీవు (స)
 చ3. నీరధిపై బాగ యోగ నిద్ర సేయు వాడు నీవు (స)
 చ4. కమల బంధు కులజ వరుల కడ తేర్చిన వాడు నీవు (స)
 చ5. పవమాన కుమారుణ్డు బ(ణ్డె)న వాడు నీవు (స)
 చ6. అంతరిక్ష కేశ ను(తా)నంత నామ రూప రహిత (స)
 చ7. జ్ఞాన వైరాగ్య భక్తి దాన(మో)సగు వాడు నీవు (స)
 చ8. ఆగమ నిగ(మా)తీత త్యాగరాజ వినుత చరిత (స)

Tamil

- ப. ஸர்வ லோக த³யா நிதே⁴ ஸார்வபௌ⁴ம தா³ஸரதே²
ச1. பஞ்ச பூ⁴தமுலகு நாது²(ட³)னுசு தெலுஸுகொண்டி (ஸ)
ச2. பூ⁴ ஸுதா கரமு பட்டி பூ⁴மி வெலயு வாடு³ நீவு (ஸ)
ச3. நீரதி⁴பை பா³க யோக³ நித்³ர ஸேயு வாடு³ நீவு (ஸ)
ச4. கமல ப³ந்து⁴ குலஜ வருல கட³ தேர்சின வாடு³ நீவு (ஸ)
ச5. பவமான குமாருண்டு³ ப³ண்(டை)ன வாடு³ நீவு (ஸ)
ச6. அந்தரிகுக் கேஸ நு(தா)னந்த நாம ரூப ரஹித (ஸ)
ச7. ஞான வைராக்³ய ப⁴க்தி தா³ன(மொ)ஸகு³ வாடு³ நீவு (ஸ)
ச8. ஆக³ம நிக³(மா)தீத த்யாக³ராஜ வினுத சரித (ஸ)

அனைத்துலக கருணைக் கடலே!
அண்டமாள்வோனே! தசரதன் மைந்தா!

1. ஐம்பூதங்களின் தலைவன் (நீ) என அறிந்துகொண்டேன்;
2. புவிமகள் கரம் பற்றி, புவியில் ஒளிர்வவன் நீ;
3. பாற்கடலில் நன்கு அறிதுயில் கொள்வவன் நீ;
4. பகலவன் குலத்தோன்றல்களைக் கடைத் தேற்றியவன் நீ;
5. வாயு மைந்தனைச் சேவகனா யுடைத்தவன் நீ;
6. சிவனால் போற்றப்பெற்ற, முடிவற்ற, பெயர், உருவற்றவனே!
7. ஞானம், பற்றின்மை, இறைப்பற்று கொடை யருள்பவன் நீ;
8. ஆகமங்கள், மறைகளுக்கு அப்பாற்பட்டோனே!
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற சரிதத்தோனே!
அனைத்துலக கருணைக் கடலே!
அண்டமாள்வோனே! தசரதன் மைந்தா!

அறிதுயில் - யோக நித்திரை
பகலவன் குலம் - இராமனின் குலம்

Kannada

- ಪ. ಸರ್ವ ಲೋಕ ದಯಾ ನಿಧೀ ಸಾರ್ವಭೌಮ ದಾಶರಥೀ
ಚ೧. ಪಞ್ಚ ಭೂತಮೂಲಕು ನಾಥು(ಡ)ನುಚು ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ (ಸ)
ಚ೨. ಭೂ-ಸುತಾ ಕರಮು ಪಟ್ಟಿ ಭೂಮಿ ವೆಲಯು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)
ಚ೩. ನೀರಧಿಪೈ ಬಾಗ ಯೋಗ ನಿಧಿ ಸೇಯು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)
ಚ೪. ಕಮಲ ಬನ್ದು ಕುಲಜ ವರುಲ ಕಡ ತೇರ್ಚಿನ ವಾಡು ನೀವು (ಸ)

- ಚೞ. ಪವಮಾನ ಕುಮಾರುಣ್ಣ ಬ(ಣ್ಣೈ)ನ ವಾಡು ನೀವು (ಸ)
ಚೞ. ಅನೞರಿಕ್ಕ ಕೇಶ ನು(ತಾ)ನನೞ ನಾಮ ರೂಪ ರಹಿತ (ಸ)
ಚೞ. ಜ್ಞಾನ ವೈರಾಗ್ಯ ಭಕ್ತಿ ದಾನ(ಮೊ)ಸಗು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)
ಚೞ. ಆಗಮ ನಿಗ(ಮಾ)ತೀತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಚರಿತ (ಸ)

Malayalam

- ಪ. ಸುರಾ ಲೋಕ ದಯಾ ನಿಯೇ ಸಾರಾಜೞೂ ದಾಸರೂಢಿ
ಪ1. ಪಣ್ಣಾ ಟೞತಮೞಲಕ್ಕು ನಾಡು(ದ)ನುಚ್ಚ ತೆಲಸುಕೊಣ್ಣಿ (ಸ)
ಪ2. ಟೞ-ಸುತಾ ಕರಮು ಪತ್ತಿ ಟೞಿ ವೆಲಯು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಪ3. ನಿಯಿಯಿವೆವಾ ಖಾಸ ಯಾಸ ನಿಯೇ ಸೇಯು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಪ4. ಕಮಲ ಖನು ಕುಲಜ ವರೂಲ ಕದ ತೇರಿನಿ ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಪ5. ಪವಮಾನ ಕುಮಾರುಣ್ಣು ಖ(ಣ್ಣಾ)ನ ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಪ6. ಅನೞರಿಕ್ಕ ಕೇಶ ನು(ತಾ)ನನೞ ನಾಮ ರೂಪ ರಹಿತ (ಸ)
ಪ7. ಜ್ಞಾನ ವೈರಾಗ್ಯ ಭಕ್ತಿ ದಾನ(ಮೊ)ಸಗು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಪ8. ಆಗಮ ನಿಗ(ಮಾ)ತೀತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಚರಿತ (ಸ)

Assamese

- ಪ. ಸರ್ವ ಲೋಕ ದಯಾ ನಿಧಿ ಸಾರ್ವಭೞೂ ದಾಸರಥೆ
ಚ1. ಪೞ ಭೞತಮೞಲಕ್ಕು ನಾಥು(ಡ)ನುಚ್ಚ ತೆಲಸುಕೊಣ್ಣಿ (ಸ)
ಚ2. ಭ-ಸುತಾ ಕರಮು ಪತ್ತಿ ಭಿ ವೆಲಯು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಚ3. ನಿಯಿಯಿವೆವಾ ಖಾಸ ಯಾಸ ನಿಧಿ ಸೇಯು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಚ4. ಕಮಲ ವಕ್ಕು ಕುಲಜ ವರೂಲ ಕದ ತೇರಿನಿ ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಚ5. ಪವಮಾನ ಕುಮಾರುಣ್ಣು ಬ(ಣ್ಣೈ)ನ ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಚ6. ಅನೞರಿಕ್ಕ ಕೇಶ ನು(ತಾ)ನನೞ ನಾಮ ರೂಪ ರಹಿತ (ಸ)
ಚ7. ಜ್ಞಾನ ವೈರಾಗ್ಯ ಭಕ್ತಿ ದಾನ(ಮೊ)ಸಗು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಚ8. ಆಗಮ ನಿಗ(ಮಾ)ತೀತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಚರಿತ (ಸ)

Bengali

- ಪ. ಸರ್ವ ಲೋಕ ದಯಾ ನಿಧಿ ಸಾರ್ವಭೞೂ ದಾಸರಥೆ
ಚ1. ಪೞ ಭೞತಮೞಲಕ್ಕು ನಾಥು(ಡ)ನುಚ್ಚ ತೆಲಸುಕೊಣ್ಣಿ (ಸ)
ಚ2. ಭ-ಸುತಾ ಕರಮು ಪತ್ತಿ ಭಿ ವೆಲಯು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)
ಚ3. ನಿಯಿಯಿವೆವಾ ಖಾಸ ಯಾಸ ನಿಧಿ ಸೇಯು ವಾಡು ನಿಯು (ಸ)

ଚଃ. କମଳ ବନ୍ଧୁ କୁଳଜ ବରୁଣ କଡ ତେଚିନ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

ଚ଼. ପବମାନ କୁମାରୁଘୁ ବ(ନୈଟ)ନ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

ଚ଼. ଅନ୍ତରିକ୍ଷ କେଶ ନୁ(ତା)ନନ୍ତ ନାମ ରୂପ ରହିତ (ସ)

ଚ଼. ଜ୍ଞାନ ବୈରାଗ୍ୟ ଭକ୍ତି ଦାନ(ମୋ)ସଂସ୍ତ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

ଚ଼. ଆଗମ ନିଗ(ମା)ତୀତ ଆଗରାଜ ବିନୁତ ଚରିତ (ସ)

Gujarati

୫. ସର୍ବ ଲୋକ ଧ୍ୟା ନିଧି ସାର୍ବଭୌମ ଧାରାଥେ

୫୧. ୫୫ ଭୂତମୁଲକ୍ତ ନାଥୁ(ଠ)ନୁଧୁ ଟଳୁସୁକାଞ୍ଚିଟ (ସ)

୫୨. ଭୂ-ସୁତା କରମ୍ଭ ପଟ୍ଟିଟ ଭୂମି ବାଧୁ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୩. ନୀରଘିପୈ ଭାଗ ଯୋଗ ନିଦ୍ର ସେଧୁ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୪. କମଳ ଭନ୍ଧୁ କୁଳଜ ବରୁଣ କଡ ତେଚିନ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୫. ପବମାନ କୁମାରୁଘୁ ଭ(ଞ୍ଚ)ନ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୬. ଅନ୍ତରିକ୍ଷ କେଶ ନୁ(ତା)ନନ୍ତ ନାମ ରୂପ ରହିତ (ସ)

୫୭. ଜ୍ଞାନ ବୈରାଗ୍ୟ ଭକ୍ତି ଦାନ(ମୋ)ସଂସ୍ତ ବାଡୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୮. ଆଗମ ନିଗ(ମା)ତୀତ ଆଗରାଜ ବିନୁତ ଚରିତ (ସ)

Oriya

୫. ସର୍ବ ଲୋକ ଧ୍ୟା ନିଧି ସାର୍ବଭୌମ ଧାରାଥେ

୫୧. ୫୫ ଭୂତମୁଲକୁ ନାଥୁ(ତ)ନୁରୁ ତେଲୁସୁକୋଞ୍ଚି (ସ)

୫୨. ଭୂ-ସୁତା କରମ୍ଭ ପଟ୍ଟି ଭୂମି ବେଲୟୁ ଖାତୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୩. ନୀରଘିପୈ ବାଗ ଯୋଗ ନିଦ୍ର ସେଧୁ ଖାତୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୪. କମଳ ବନ୍ଧୁ କୁଳଜ ବରୁଣ କଡ ତେଚିନ ଖାତୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୫. ପବମାନ କୁମାରୁଘୁ ବ(ଞ୍ଚେ)ନ ଖାତୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୬. ଅନ୍ତରିକ୍ଷ କେଶ ନୁ(ତା)ନନ୍ତ ନାମ ରୂପ ରହିତ (ସ)

୫୭. ଜ୍ଞାନ ବୈରାଗ୍ୟ ଭକ୍ତି ଦାନ(ମୋ)ସଂସ୍ତ ଖାତୁ ନୀବୁ (ସ)

୫୮. ଆଗମ ନିଗ(ମା)ତୀତ ଆଗରାଜ ବିନୁତ ଚରିତ (ସ)

Punjabi

୫. ਸਰ੍ਵ ਲੋਕ ਧਿਆ ਨਿਧਿ ਸਾਰ੍ਵਭੌਮ ਧਾਰਾਥੇ

- ਚ੧. ਪਵਚ ਭੂਤਮੁਲਕੁ ਨਾਥੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਤੇਲੁਸੁਕੋਟਿਟ (ਸ)
- ਚ੨. ਭੂ-ਸੁਤਾ ਕਰਮੁ ਪੱਟਿ ਭੂਮਿ ਵੇਲਯੁ ਵਾਡੁ ਨੀਵੁ (ਸ)
- ਚ੩. ਨੀਰਧਿਪੇ ਬਾਗ ਯੋਗ ਨਿਦ੍ਰੁ ਸੇਯੁ ਵਾਡੁ ਨੀਵੁ (ਸ)
- ਚ੪. ਕਮਲ ਬਨਧੁ ਕੁਲਜ ਵਰੁਲ ਕਡ ਤੇਰਿਚਨ ਵਾਡੁ ਨੀਵੁ (ਸ)
- ਚ੫. ਪਵਸਾਨ ਕੁਮਾਰੁਣਡੁ ਬ(ਣਟੈ)ਨ ਵਾਡੁ ਨੀਵੁ (ਸ)
- ਚ੬. ਅਨਤਰਿਕਸ਼ ਕੇਸ਼ ਨੁ(ਤਾ)ਨਨਤ ਨਾਮ ਰੂਪ ਰਹਿਤ (ਸ)
- ਚ੭. ਗਿਆਨ ਵੈਰਾਗਜ ਭਕਿਤ ਦਾਨ(ਮੋ)ਸਗੁ ਵਾਡੁ ਨੀਵੁ (ਸ)
- ਚ੮. ਆਗਮ ਨਿਗ(ਮਾ)ਤੀਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਚਰਿਤ (ਸ)